

ROXTEC SAUDI ARABIA'S GENERAL TERMS & CONDITIONS
FOR SALE OF GOODS AND SERVICES
 Version January 2023- T&Cs2023-KSA

الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية
الخاصة بالبضائع والخدمات

لإصدار 2023 - الشروط والاحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

1- General	4-1 يهدف أي وصف أو مواصفات واردة في كتالوجات أو عينات أو إعلانات روكستك إلى عرض صورة عامة عن البضائع أو الخدمات ولن تشكل جزءًا من الاتفاقية.
1- عام	2-ORDERS
<p>1-1 These general terms and conditions (the "Agreement" or the "Terms") apply to all agreements entered into with, inquiries and requests for quotations made to, and quotations and offers made by Roxtec Saudi Arabia for Manufacturing LLC or by any company within the group of companies of Roxtec Saudi Arabia for Manufacturing LLC (hereinafter the "Roxtec Group" and jointly with Roxtec Saudi Arabia for Manufacturing LLC, "Roxtec") including orders placed by a customer (the "Customer", and together with Roxtec the "Parties") and accepted by Roxtec for the sale or delivery of products or parts of products ("Goods"), repairs and services such as training, inspections and/or supervision by Roxtec to Customer (the "Services", and together with the sale of Goods, the "Work"). In the event Roxtec and Customer have signed a frame agreement for the supply, sale or use of Goods or Services, these Terms and such agreement shall constitute the entire agreement between the Parties. Except as otherwise indicated in the frame agreement, in case of any inconsistencies between the Terms and such frame agreement, the frame agreement shall prevail.</p>	<p>2- أوامر الشراء</p> <p>2-1 Customer shall request the Works in writing by issuing a purchase order ("Order"). Roxtec shall perform the Work under the accepted Order but only subject to these Terms.</p>
<p>1-1 تطبق هذه الشروط والاحكام (الاتفاقية" أو "الشروط") على كافة الاتفاقيات المبرمة مع و الاستشارات وعروض الاسعار والعروض المقدمة من شركة روكستك العربية السعودية للصناعة ل.م.م أو بواسطة أي شركة ضمن مجموعة روكستك العربية السعودية للصناعة ل.م.م (يشار إليها فيما بعد "مجموعة روكستك" سويًا مع روكستك العربية السعودية للصناعة ل.م.م "روكستك" بما في ذلك أوامر الشراء المقدمة من عميل (يشار إليه فيما بعد "العميل"، وسويًا مع روكستك "الأطراف") والمقبولة من روكستك لأغراض بيع أو تسليم المنتجات و أجزاء البضائع ("البضائع")، وأعمال التصليح والخدمات مثل التدريب، عمليات التفتيش و/أو الإشراف المقدم من روكستك إلى العميل ("الخدمات"، وسويًا مع بيع البضائع، "الاعمال"). في حال توقيع روكستك والعميل اتفاقية لتوريد أو بيع أو استخدام البضائع أو الخدمات، تشكل هذه الشروط وهذه الاتفاقية الاتفاق الكامل بين الأطراف. إلا إذا نصت الاتفاقية على خلاف ذلك، تسود الاتفاقية الإطارية في حال وجود أي تعارض بين الشروط والاتفاقية الإطارية.</p>	<p>1-2 يتعين على العميل طلب الأعمال خطيًا عن طريق إصدار أمر شراء (أوامر الشراء). تؤدي روكستك الأعمال بموجب أمر الشراء المقبول ولكن فحسب مع مراعاة هذه الشروط.</p> <p>2-2 The Orders issued by Customer for the purchase of Work shall include, with respect to Goods, the number and description of Goods ordered and with respect to Services, the type of Services, estimated hours of work required by Roxtec's personnel and other details such as the actual site where Roxtec will perform a Service or parts of it (the "Site"). Roxtec will confirm such Orders in writing, including estimated time for delivery.</p> <p>2-2 تشمل أوامر الشراء الصادرة من العميل لشراء الأعمال، فيما يتعلق بالسلع، عدد ووصف السلع المطلوبة، وفيما يتعلق بالخدمات، نوع الخدمات، وساعات العمل المقدرة التي يحتاجها موظفو روكستك وغيرها من التفاصيل مثل الموقع الفعلي حيث تؤدي روكستك الخدمات أو جزء منها ("الموقع"). تؤكد روكستك أوامر الشراء هذه خطيًا، بما في ذلك الوقت المقدر للتسليم.</p>
<p>1-2 No alteration or amendment to these Terms shall be valid unless such alteration or amendment is reduced to writing and signed by the duly authorized representatives by both Parties.</p>	<p>2-3 All Orders are subject to approval and acceptance by Roxtec. No Order shall be binding for Roxtec unless and until it has been accepted in writing and Roxtec shall be entitled to reject Orders (without notice) for any reason and without liability.</p> <p>3-2 تخضع كافة أوامر الشراء إلى موافقة وقبول روكستك. لن يكون أي أمر شراء ملزم لروكستك ما لم توافق عليه خطيًا يحق لروكستك رفض أوامر الشراء (دون إشعار) لأي سبب ودون مسؤولية.</p>
<p>2-1 لن تعد أي تعديلات أو تغييرات في هذه الشروط صحيحة إلا إذا صدرت هذه التعديلات أو التغييرات خطيًا وموقعة حسب الأصول من الممثلين المفوضين بالتوقيع من كلا الطرفين.</p>	<p>2-4 Each Order shall be subject to the conditions of the Terms. Except as otherwise expressly indicated in these Terms, in case of any inconsistencies between the Terms and any confirmed Order, the Terms shall prevail.</p> <p>4-2 يخضع كل أمر شراء إلى الشروط والاحكام. إلا إذا نصت هذه الشروط على خلاف ذلك، تسري هذه الشروط في حال وجود أي تعارض بين الشروط وأي أمر شراء مؤكد.</p>
<p>1-3 THESE TERMS WILL SUPERSEDE ANY TERMS OR CONDITIONS OF CUSTOMER, WHETHER INCLUDED IN CUSTOMER'S ORDER, IN PRE-TERMS NEGOTIATIONS OR IN ANY OTHER DOCUMENT, which are hereby rejected, and Customer waives any right to rely on any other terms or conditions. Acceptance of any Work by Customer is an agreement by Customer to be bound by these Terms. There are no other agreements, representations, or warranties other than those expressly provided for in this Agreement.</p>	<p>2-5 Customer may not cancel or change accepted Orders unless Roxtec has consented to such cancellation or change. Roxtec reserves the right to charge Customer all costs associated with the cancelled or changed Order and, in addition, a reasonable cancelation fee.</p> <p>5-2 لا يجوز للعميل إلغاء أو تغيير أوامر الشراء المقبولة إلا إذا وافقت روكستك على هذا الإلغاء أو التغيير. تحتفظ روكستك بالحق في تحميل العميل كافة التكاليف المرتبطة بأمر الشراء الملغى أو المعدل، بالإضافة إلى رسوم الإلغاء المعقولة.</p> <p>3- DELIVERY TERMS - FREIGHT POLICY</p> <p>3- شروط التسليم - سياسة الشحن</p>
<p>3-1 تحل هذه الشروط محل أي شروط أو أحكام أخرى خاصة بالعميل، سواء كانت مدرجة في أمر شراء العميل، أو مفاوضات مسبقة أو أي وثيقة أخرى، والتي تم رفضها بموجب هذه الوثيقة ويتنازل العميل عن أي حق في الاعتماد على أي شروط أو أحكام أخرى. بعد أي قبول من العميل لأي أعمال بمثابة قبول للالتزام بهذه الشروط. لا توجد أي اتفاقيات أو تعهدات أو ضمانات بخلاف تلك المنصوص عليها صراحة في هذه الاتفاقية.</p>	<p>3-1 Except as otherwise expressly accepted by Roxtec in an Order confirmation, all shipments of Goods shall be EX Works -INCOTERMS 2020- (destination of the Goods stated in the corresponding Order expressly accepted by Roxtec). Estimated time of delivery shall be confirmed in the corresponding confirmation of the Order issued by Roxtec.</p>
<p>1-4 Any description or specification contained in Roxtec's catalogues, samples, or other advertising is intended only to present a general picture of the Goods or Services and will not constitute part of the Agreement.</p>	<p>1-3 إلا إذا قبلت روكستك خلاف ذلك صراحة في تأكيد أمر الشراء، يجب أن تكون كافة شحنات البضائع تسليم باب المصنع- القواعد الدولية لتفسير المصطلحات التجارية- إنكوترمز 2020- (مكان تسليم البضائع المنصوص عليه في أمر الشراء المعني المقبول صراحة من روكستك). يتم التأكيد على الوقت المقدر للتسليم في التأكيد المقابل لأمر الشراء الصادر من روكستك.</p> <p>3-2 Roxtec shall use reasonable efforts to perform timely all deliveries of Works</p>

الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية

الخاصة بالبيضانغ والخدمات

لإصدار 2023 - الشروط والاحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

<p>ordered by Customer. However, Orders are issued by Customer with the express understanding that time of delivery shall not be of the essence and that therefore Roxtec shall have no liability to Customer for delays in delivery due to any cause whatsoever (including, but not limited to any losses or damages resulting from any delay in delivery).</p>	<p>4-4 Unless specific credit terms have been agreed, invoices are payable in full within thirty (30) days from the invoice date. Except as otherwise agreed in writing, all payments shall be made in Saudi Riyals.</p>
<p>2-3 تبذل روكستك جهود معقولة لتنفيذ كافة عمليات تسليم الأعمال الصادر بحقها أوامر شراء من العميل في الوقت المناسب. لكن، وأمر الشراء الصادرة عن العميل على أساس الفهم الصريح بأن وقت التسليم لن يكون ذا أهمية جوهرية، وبالتالي لا تتحمل روكستك أي مسؤولية تجاه العميل عن التأخير في التسليم مهما كان السبب (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي خسائر أو الأضرار الناجمة عن أي تأخير في التسليم).</p>	<p>4-4 إلا إذا اتفق على شروط ائتمانية محددة، تكون الفواتير مستحقة السداد بالكامل خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الفاتورة. ما لم يتفق على خلاف ذلك خطياً، تسدد كافة المدفوعات الريال السعودي .</p>
<p>3-3 Customer shall examine the Goods immediately upon delivery and shall report to Roxtec in writing, within ten (10) days of delivery, any shortages, damages to packaging or other defects apparent from a visual inspection of the Goods. Roxtec shall be discharged from all liability for shortages and apparent defects if not notified by Customer in the said reporting period. In case of incomplete or wrong delivery or delivery of defected Goods, Customer's exclusive remedy is redelivery of a correct consignment at Roxtec's expense.</p>	<p>4-5 If Customer considers that an invoice contains incorrect information, Customer shall notify Roxtec within eight (8) days giving details of the alleged error in the invoice. If no such notification is received by Roxtec in the mentioned period the invoice shall be deemed correct and valid.</p>
<p>3-3 يتولى العميل فحص البضائع فور تسلمها ويصدر إلى روكستك خطياً خلال عشرة (10) أيام من التسليم تقرير بأي نواقص أو أضرار في التعبئة أو غيرها من العيوب التي تظهر من خلال الفحص البصري للبضائع. تُعفي روكستك من كافة أوجه المسؤولية عن النواقص والعيوب الظاهرة إذا لم تتلقى إخطار من العميل في فترة الإبلاغ المذكورة. في حالة التسليم غير الكامل أو الخاطئ أو تسليم البضائع المعيبة، يتمثل العلاج الحصري للعميل في إعادة تسليم شحنة صحيحة على نفقة روكستك.</p>	<p>4-6 Roxtec shall be entitled to interest on overdue payment by Customer at the fixed rate of twelve per cent (12%) per annum. Such default interest will accrue on a day-to-day basis and be compounded monthly for the period from the date the amount originally was due through the date the amount was received in full by Roxtec.</p>
<p>4- PRICE, TERMS OF PAYMENT AND QUOTATION POLICY</p>	<p>4-6 Roxtec shall be entitled to interest on overdue payment by Customer at the fixed rate of twelve per cent (12%) per annum. Such default interest will accrue on a day-to-day basis and be compounded monthly for the period from the date the amount originally was due through the date the amount was received in full by Roxtec.</p>
<p>4- سياسة الاسعار وشروط الدفع والتسعير</p>	<p>6-4 يحق لروكستك الحصول على فائدة على المدفوعات المتأخرة من العميل بمعدل ثابت اثني عشر بالمائة (12%) سنوياً. مستراكم فائدة التخلف عن السداد هذه على أساس يومي وستضاعف شهرياً عن الفترة من التاريخ الذي يصبح فيه المبلغ مستحق السداد حتى تاريخ استلام روكستك للمبلغ بالكامل.</p>
<p>4-1 The prices for the Works (the "Price(s)") shall be in accordance with Roxtec's Price list in effect from time to time. Roxtec reserves the right to adjust the Prices for the Goods and/or Services at any time by issuing a new Price list.</p>	<p>4-7 Should Customer not duly fulfil its obligation to make timely payments, then Roxtec shall have the right to demand advance payment or adequate security from Customer for any future sales. Roxtec reserves the right to assign or transfer to any third party any debt owed by Customer, with full rights of such third party to collect such debt from Customer and Customer hereby consents to such assignment.</p>
<p>1-4 تكون أسعار الاعمال ("السعر (الأسعار)") وفق قائمة أسعار روكستك السارية من وقت لآخر. تحتفظ روكستك بالحق في تعديل أسعار السلع و/ أو الخدمات في أي وقت عن طريق إصدار قائمة أسعار جديدة.</p>	<p>4-7 Should Customer not duly fulfil its obligation to make timely payments, then Roxtec shall have the right to demand advance payment or adequate security from Customer for any future sales. Roxtec reserves the right to assign or transfer to any third party any debt owed by Customer, with full rights of such third party to collect such debt from Customer and Customer hereby consents to such assignment.</p>
<p>4-2 The Prices do not include value added tax, sales tax and similar taxes nor any city, municipal, state or federal taxes or withholding taxes, whether currently imposed or imposed in the future, excluding tax on income- to the extent applicable, these costs will be added to the invoice and will in all circumstances be payable in full.</p>	<p>4-8 Roxtec reserves its right, after providing Customer written notice and reasonable time to pay a delayed payment in full, to suspend its performance until such sums are paid in full or terminate the Agreement.</p>
<p>2-4 لا تشمل الأسعار ضريبة القيمة المضافة وضريبة المبيعات والضرائب المماثلة، ولا أي ضرائب مدينة أو بلدية أو ولاية أو فيدرالية أو الضرائب المقتطعة، سواء كانت مفروضة حالياً أو مفروضة في المستقبل، باستثناء الضرائب على الدخل- إلى أقصى حد ممكن، تضاف هذه التكاليف إلى الفاتورة وستدفع بالكامل في كافة الأحوال.</p>	<p>8-4 تحتفظ روكستك بالحق بعد منح العميل إشعار خطي ووقت معقول لسداد المدفوعات المتأخرة بالكامل في تعليق أدائها حتى سداد هذه المبالغ بالكامل أو إنهاء هذه الاتفاقية.</p>
<p>4-3 Costs for travel, food, accommodation and other expenses incurred by Roxtec personnel in connection with the Services are not included in the Price and Roxtec shall always be entitled to compensation for reasonable documented costs thereof. Except as otherwise agreed, the Prices shall not include the cost of any training material that may be needed by Customer for the Work (the "Training Material"), which shall be charged on a case-by-case basis.</p>	<p>4-9 Customer shall not be entitled to assert any set-off or counterclaim whether arising from breach of agreement, breach of statutory duty or any other matter whatsoever in order to justify withholding payment of any such sum in whole or in part.</p>
<p>3-4 لا تشمل الأسعار تكاليف السفر، والطعام، والإقامة، والنقلات الأخرى التي يتكبدها موظفو روكستك فيما يتعلق بالخدمات ويحق لروكستك دائماً الحصول على تعويض عن التكاليف الموثقة المنطقية. ما لم يتفق على خلاف ذلك، لن تشمل الاسعار تكاليف أي مواد تدريبية يجوز أن يحتاجها العميل لأداء الأعمال ("مواد التدريب")، والتي يتم فرضها على أساس كل حالة على حدة.</p>	<p>9-4 لا يحق للعميل تأكيد أي مقاصة أو دعوى مضادة سواء كانت ناشئة عن خرق الاتفاقية أو خرق الواجب القانوني أو أي مسألة أخرى على الإطلاق لتبرير التأخر في سداد أي مبلغ بالكامل أو جزئياً.</p>
	<p>5- RETENTION OF TITLE</p>
	<p>5- الاحتفاظ بحق الملكية</p>
	<p>5-1 Without affecting the passing of risk and to the extent possible under applicable law, the Goods shall remain the property of Roxtec until paid in full. The retention of title shall not affect the transfer of risk after delivery.</p>
	<p>1-5 دون التأثير على انتقال التبعية والقدرة الممكن بموجب الأنظمة المعمول بها، تظل البضائع مملوكة لروكستك حتى سداد القيمة بالكامل. لا يؤثر الاحتفاظ بحق الملكية على نقل التبعية بعد التسليم.</p>

الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية

الخاصة بالبضائع والخدمات

لإصدار 2023 - الشروط والاحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

<p>5-2 Customer agrees that failure by Customer to effect full payment on agreed payment date shall entitle Roxtec to enter the Customer's premises and to repossess and/or sell the Goods or relevant parts thereof in an extra judicial manner without any court order including in accordance with Article 23 of the Law on Security over Movable Assets. Until payment is made in full Customer shall keep the Goods separated from its other goods and property so as to be identifiable and capable of being removed easily. Customer is obliged to reimburse Roxtec for all costs which Roxtec incurs in conjunction with the repossession and restoration of the Goods to the same condition they were in upon delivery and/or sale of the Goods. Customer shall, and shall use all reasonable endeavours to procure that any third party shall, execute such documents and perform such acts as may reasonably be required for the purpose of giving full force and effect to this Clause 5.2 including without limitation any required registration or recordal of Roxtec's rights with the relevant authorities in Saudi Arabia, and Customer agrees that registration or recordal may be effected by Roxtec.</p>	<p>to clearly communicate to the personnel appointed to perform the Services all safety rules and regulations necessary to perform safely the Services in the Site.</p>
<p>2-5 يوافق العميل على أن فشل العميل في سداد المبلغ بالكامل في تاريخ الدفع المتفق عليه يمنح روكستك الحق في دخول مقر العميل و استعادة و/أو بيع البضائع أو الأجزاء ذات الصلة منها بطريقة قضائية خارج نطاق القضاء ودون أي امر من المحكمة بما في ذلك وفقاً للمادة 23 من قانون الضمان على الأموال المنقولة. حتى يتم السداد بالكامل، يجب على العميل إبقاء البضائع منفصلة ع سلعه وممتلكاته الأخرى بحيث يمكن التعرف عليها وإمكانية إزالتها بسهولة. يلتزم العميل بتعويض روكستك عن كافة التكاليف التي تتكبدها روكستك بالتزامن مع إعادة السلع واستعادتها إلى نفس الحالة التي كانت عليها عند التسليم و/أو بيع البضائع. يجب على العميل، ويجب عليه استخدام جميع المساعي المعقولة لضمان قيام أي طرف ثالث بتنفيذ هذه المستندات وتنفيذ الإجراءات التي قد تكون مطلوبة بشكل معقول لغرض إعطاء القوة والتأثير الكامل لهذا البند 5.2 بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي تسجيل أو تسجيل مطلوب. حقوق روكستك لدى السلطات المختصة في المملكة العربية السعودية، ويوافق العميل على أنه يجوز لشركة روكستك إجراء التسجيل أو التسجيل.</p>	<p>2-6 عندما يكون من الضروري الوصول إلى الموقع لأداء الخدمة، يمنح العميل روكستك وصول غير محدود إلى مثل هذه الأماكن والمرافق والأدوات والموارد في الموقع وكذلك إلى المستندات والمعلومات التي تتطلبها روكستك بشكل معقول لتوفير الخدمات. يتحمل العميل مسؤولية توفير كافة المعلومات اللازمة (باللغة الإنجليزية) والتواصل بوضوح مع الموظفين المعيّنين لأداء الخدمات والتزامهم بكافة قواعد ولوائح السلامة اللازمة لأداء الخدمات بأمان في الموقع.</p>
<p>6- ACCESS, SECURITY AND PREPARATION OF THE SITE</p>	<p>6-3 In case special training is needed to obtain permission to access the Site or some specific parts of it (e.g. off shore safety training, firefighting training), Customer undertakes to provide such training free of charge to the personnel appointed by Roxtec for the Service.</p>
<p>6-1 The Services provided by Roxtec shall be limited : 6.1.1 to visual inspection in respect of how goods have been installed. Roxtec shall not conduct a detailed investigation or testing of the installation of the goods and so shall only conduct an initial inspection that is intended to capture clear and visible Goods that have been improperly installed; and 6.1.2 demonstrations and instructions to Customer's staff to demonstrate how the goods should be installed. As Roxtec does not assess the capability or qualifications of the Customer's staff, Roxtec shall not be responsible for the performance of such staff in the installation of Goods.</p>	<p>3-6 في حال أنه من الضروري إجراء تدريب خاص للحصول على تصريح للدخول إلى الموقع أو بعض أجزاء معينة منه (مثل التدريب على السلامة البحرية، والتدريب على مكافحة الحرائق)، يتعهد العميل بتوفير هذا التدريب مجاناً للموظفين المعيّنين من روكستك لأداء الخدمة.</p>
<p>6-1 تكون الخدمات التي تقدمها روكستك محدودة ب: 6-1-1 لفحص البصري فيما يتعلق بكيفية تركيب البضائع. لا يجوز لشركة روكستك إجراء تحقيق تفصيلي أو اختبار لتركيب البضائع، وبالتالي يجب عليها فقط إجراء فحص أولي يهدف إلى اكتشاف البضائع التي تم تركيبها بشكل غير صحيح بشكل واضح و مرئي، و 6-1-2 عروض توضيحية وتعليمات لموظفي العميل لتوضيح كيفية تركيب البضائع. نظرًا لأن روكستك لا تقوم بتقييم قدرات أو مؤهلات موظفي العميل، فإن تكون روكستك مسؤولة عن أداء هؤلاء الموظفين في تركيب البضائع.</p>	<p>6-4 When necessary for the fulfillment of the Service, Customer shall make its best efforts to keep the frames, combinations of frames, modules, stay plates, wedges and round sealings installed in the Site (the "Transits") and the openings clean from dust, paint or other obstacles that could interfere with the Service, and shall provide the necessary elements to perform the Service, such as ladders or scaffolding when necessary. Before any Service that includes inspection, Customer shall provide a detailed list identifying each relevant Transit in the Site. The list shall attach the corresponding documentation (e.g. drawings), necessary for the localization and identification of the Transits in the Site. Roxtec is not liable or responsible for the condition or inspection of any Transit, or any product, or any condition that is not on the list, and not identified on the corresponding Order as part of the Work.</p>
<p>6-2 When access is needed to the Site for the performance of a Service, Customer shall grant Roxtec unlimited access to such premises, facilities, utilities and resources in the Site and also to documents and information reasonably required by Roxtec for the provision of the Services. Customer is responsible to provide all the necessary information (in English language) and</p>	<p>4-6 عند الضرورة لإنجاز الخدمة، يتعين على العميل بذل قصارى جهده للحفاظ على الأطر، ومجموعات الأطر، والوحدات، وصفائح التثبيت، والأسفينا، وأدوات منع التسرب المستديرة مثبتة في الموقع (المجاري الفلوات) وأن الفتحات نظيفة من الغبار أو الطلاء أو العوائق الأخرى التي يمكن ان تتداخل مع الخدمة، ويتعين عليه توفير العناصر اللازمة لأداء الخدمة، مثل السلالم أو السقالات عند الضرورة. يتعين على العميل قبل أداء أي خدمة تتضمن الفحص تقديم قائمة تفصيلية تحدد كل مجرى ذا صلة في الموقع. يجب أن ترفق القائمة الوثائق المطابقة (مثل الرسومات) اللازمة لتحديد مواقع المجاري في الموقع. لا تتحمل روكستك أي مسؤولية أو التزام عن حالة أو فحص لأي مجرى، أو أي منتج، أو أي حالة غير مدرجة في القائمة وغير محددة في أمر الشراء المعني بوصفها جزء من العمل.</p>
	<p>6-5 Roxtec reserves the right to suspend at any time the performance of the Work at Customer's Site where, in its sole opinion, any condition at the Site potentially or actually represents a hazard to the safety or health of the personnel appointed to perform the Work and/or of any Roxtec employee. In such cases, in the event that Site safety conditions are not rectified to Roxtec's satisfaction, then Roxtec shall be entitled to cancel the Order and to compensation for any Work that has been carried out.</p>
	<p>5-6 تحتفظ روكستك بالحق وفق رأيها المطلق في تعليق أداء الأعمال في أي وقت في موقع العميل حيث تمثل أي حالة في الموقع خطر محتمل أو فعلي على سلامة أو صحة الموظفين المعيّنين لأداء العمل و/أو أي من موظفي روكستك. في مثل هذه الحالات، في حالة عدم تصحيح شروط سلامة الموقع بما يرضي روكستك، يحق لشركة روكستك إلغاء الطلب والتعويض عن أي عمل تم تنفيذه.</p>
	<p>6-6 CUSTOMER SHALL BE LIABLE FOR AND SHALL INDEMNIFY, DEFEND AND HOLD ROXTEC HARMLESS (INCLUDING FOR REASONABLE ATTORNEY AND EXPERT FEES AND EXPENSES) IN RESPECT OF ANY AND ALL CLAIMS, LOSSES, COSTS, CAUSES OF ACTION, DAMAGES AND</p>

الشروط والأحكام العامة لشركة روكستك السعودية

الخاصة بالبضائع والخدمات

لإصدار 2023 - الشروط والأحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

<p>EXPENSES RELATED TO PERSONAL INJURY (INCLUDING DEATH OR DISEASE) OR PROPERTY DAMAGE ARISING FROM OR RELATED TO CONDITIONS ON THE SITE.</p>	<p>Roxtec Group by Customer shall not imply the transfer or assignment of any rights from such company to Customer. Customer acknowledges that Roxtec shall retain the full and exclusive ownership of all intellectual property rights that are designed by/or originate from Roxtec relating to changes, developments or improvements to the Goods.</p>
<p>6-6 يتحمل العميل المسؤولية ويعوض ويدافع بيريئ ذمة روكستك (بما في ذلك رسوم ونفقات المحامي والخبير المعقولة) فيما يتعلق بأي وكافة المطالبات، والخسائر، والتكاليف، وأسباب الدعاوى، والأضرار النفقات المتعلقة بالإصابات الشخصية (بما في ذلك الوفاة أو المرض) أو الأضرار التي تلحق بالملكات أو المتعلقة بالظروف في الموقع.</p>	<p>1-8 تظل كافة حقوق الملكية الفكرية، والرسومات، والدراية في أو ما يتعلق بالبضائع ملكية خاصة بشركة روكستك أو مجموعة روكستك. لا يعني استخدام العميل لحقوق الملكية التي تخص روكستك أو أي شركة تابعة لمجموعة روكستك نقل ملكية أو حوالة الحق في أي حقوق من هذه الشركة إلى العميل. يتعهد العميل بأن روكستك تحتفظ بالملكية الكاملة والحصرية لكافة حقوق الملكية الفكرية المصممة بواسطة/ أو تنشأ من روكستك فيما يتعلق بالتغيرات أو التطويرات أو التحسينات على البضائع.</p>
<p>7- DIGITAL SOLUTIONS</p>	<p>8-2 Customer shall promptly notify Roxtec of any modifications, improvements, enhancements, adaptations, inventions and discoveries related to the Goods made by Customer or by its employees or consultants during the term of this Agreement.</p>
<p>7- الحلول الرقمية</p>	<p>2-8 يخطر العميل روكستك على الفور عن أي تعديلات وتحسينات وتعديلات ومواءمات واختراعات واكتشافات تتعلق بالبضائع والتي يدخلها العميل أو أي من موظفيه أو مستشاريه خلال مدة هذه الاتفاقية.</p>
<p>7.1. Roxtec offers digital tools to help users save time, increase quality and optimize safety to its sealing solutions. These tools may consist of online or stand-alone software for designers; construction quality assurance software; management tools to register and control cable and pipe transit seal systems; etc. (these software, all associated features and functionalities, accessed through websites or other user interfaces, such as mobile applications, shall be hereinafter jointly defined as the "Digital Solutions").</p>	<p>8-3 Roxtec shall retain all title, copyrights and other intellectual property rights in or related to the Training Material and in all copies of all or any portion thereof, including all modifications to the Training Material.</p>
<p>7-1 تقدم روكستك أدوات رقمية لمساعدة المستخدمين على توفير الوقت، وزيادة الجودة وتحسين السلامة لحلولها في مجال السدود. قد تتكون هذه الأدوات من برامج عبر الإنترنت أو مستقلة للمصممين؛ برامج ضمان جودة البناء؛ أدوات إدارة للتسجيل والتحكم في أنظمة سد الكابلات والأنابيب؛ وما إلى ذلك. (ستتم الإشارة إلى هذه البرامج، وجميع الميزات والوظائف المرتبطة بها، والتي يمكن الوصول إليها عبر المواقع الإلكترونية وأوجهات المستخدم الأخرى، مثل التطبيقات المحمولة، فيما يلي مجتمعة باسم "الحلول الرقمية").</p>	<p>3-8 تحتفظ روكستك بكافة حقوق الملكية وحقوق التأليف والنشر وغيرها من حقوق الملكية الفكرية في مواد التدريب أو المتعلقة بها وفي كافة النسخ أو أي جزء منها، بما في ذلك كافة التعديلات على مواد التدريب.</p>
<p>7.2. Customer acknowledges that the Digital Solutions are owned and provided by the Swedish company Roxtec International AB, which is the sole company responsible for the maintenance and management of the Digital Solutions as well as, directly or through sub-suppliers, the supplier of all services related to the Digital Solutions. Customer also acknowledges that all the intellectual property rights contained in the Digital Solutions belong to Roxtec International AB.</p>	<p>9- WARRANTIES AND LIABILITY</p>
<p>7-2 العميل يقر بأن الحلول الرقمية مملوكة ومقدمة من قبل الشركة السويدية روكستك انترناشيونال أي بي، وهي الشركة الوحيدة المسؤولة عن صيانة وإدارة الحلول الرقمية، وأيضاً، بشكل مباشر أو من خلال الموردين الفرعيين، تعتبر المورد لجميع الخدمات المتعلقة بالحلول الرقمية. كما يقر العميل بأن جميع حقوق الملكية الفكرية الموجودة في الحلول الرقمية تعود إلى روكستك انترناشيونال أي بي.</p>	<p>9- الضمانات والمسؤولية</p>
<p>7.3. Customer understands and acknowledges that Roxtec is entitled to offer the Digital Solutions as a representative of Roxtec International AB in the local market and, as such, Roxtec shall be entitled to invoice and collect payments in the way stipulated in Section 4 of these Terms for the sale and use of the Digital Solutions by the Customer and; to bring any claims before the competent authorities that may be necessary to collect or to recover any payments due to the purchase of Digital Solutions by Customer.</p>	<p>9-1 Roxtec warrants for a maximum of twelve (12) months from delivery to Customer, that all Goods are free from defects in material, design and workmanship ("Warranty(ies)"). Customer shall immediately report in writing to Roxtec any claimed defect upon discovering the same within the said 12 months' period. After receiving notice from Customer and substantiation by Roxtec of the claim as being within the Warranty, Roxtec shall, at its option: (i) repair the defected Good, (ii) refund an equitable portion of the Order's value, or (iii) furnish replacement Goods or parts, as necessary at the original shipping point. In no event will Roxtec at any time be responsible for disassembling, and/or reassembling, uninstalling and/or reinstalling any Goods. This warranty is agreed by the Customer to replace any statutory warranty.</p>
<p>7-3 يفهم العميل ويقر بأنه يحق لشركة روكستك تقديم الحلول الرقمية كمثل لشركة روكستك انترناشيونال أي بي في السوق المحلية، وعلى هذا النحو، يحق لشركة روكستك إصدار فاتورة وتحصيل المدفوعات بالطريقة المنصوص عليها في القسم 4 من هذه الشروط لبيع واستخدام الحلول الرقمية من قبل العميل؛ ولتقديم أي مطالبات أمام السلطات المختصة التي قد تكون ضرورية لتحصيل أو استرداد أي مدفوعات بسبب شراء العميل للحلول الرقمية.</p>	<p>1-9 تضمن روكستك لمدة أقصاها اثني عشر (12) شهراً من التسليم للعميل أن كافة البضائع خالية من العيوب في المواد والتصميم والتصنيع (الضمان (الضمانات)). يبلغ العميل روكستك على الفور خطياً عن أي عيوب مطالب بها عند اكتشافها خلال مدة الاثني عشر شهراً المذكورة. عقب تلقي إشعار من العميل وإثبات من روكستك بأن المطالبة ضمن الضمان، يتعين على روكستك، وفق اختيارها: (1) إصلاح البضائع المعيبة، (2) استرداد نسبة عادلة من قيمة أمر الشراء، أو (3) تقديم بضائع أو قطع غيار بديلة حسب الضرورة في نقاط الشحن الأصلية. لن تتحمل روكستك بأي حال من الأحوال مسؤولية عن تفكيك و/أو إعادة تجميع، الغاء تثبيت و/أو إعادة تثبيت أي بضائع. وقد وافق العميل على هذا الضمان ليحل محل أي ضمان قانوني آخر.</p>
<p>8- INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>	<p>9-2 Roxtec's obligations for any Goods as set forth in Section 9.1 above is subject to Roxtec being notified in writing by Customer without undue delay and no later than thirty (30) days after a defect is discovered or ought to have been discovered upon a careful inspection. Any claim notified by Customer shall be deemed to have been withdrawn and waived by Customer unless legal proceedings in respect thereof have been initiated within three (3) months of the notification of such claim to Roxtec. Defective Goods, which have been</p>
<p>8- حقوق الملكية الفكرية</p>	
<p>8-1 All intellectual property rights, drawings and know-how in or relating to the Goods are and shall remain the property of Roxtec or of the Roxtec Group. The use of intellectual property rights belonging to Roxtec or to any company of the</p>	

الشروط والأحكام العامة لشركة روكستك السعودية

الخاصة بالبضائع والخدمات

إصدار 2023 - الشروط والأحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

<p>replaced by Roxtec, shall be Roxtec's property. Customer is obliged to carry out dismantling and re-installation of defective Goods at its own risk and cost.</p>	<p>9-6 With respect to Services involving instruction and training of Customer or its personnel, Roxtec disclaims and Customer waives any and all liabilities and warranties whether express or implied. The participants at any trainings provided by Roxtec are not evaluated by Roxtec and therefore Roxtec cannot assess the ability of the participant(s) to conduct Services, install, inspect or supervise Transits or any sealing solutions for cables and pipes. Therefore, Customer waives any liability of Roxtec for any default, failure, damage (direct or indirect) or loss of whatever kind and type caused by an installation, inspection or supervision made by the participant(s) of the training services provided by Roxtec.</p>
<p>9-2 تخضع التزامات روكستك عن أي بضائع منصوص عليها في القسم 9-1 اعلاه إلى إخطار العميل لروكستك خطياً دون تأخير لا مبرر له وفي موعد لا يتجاوز ثلاثين (30) يوماً بعد اكتشاف العيب أو كان ينبغي اكتشافه عند الفحص الدقيق، يعتبر العميل قد قام بسحب أو التنازل عن أي مطالبة مقدمة منه ما لم يكن قد رفع دعوى قضائية في هذا الخصوص خلال ثلاثة (3) أشهر من إخطار شركة روكستك بهذه المطالبة. تعتبر البضائع المعيبة التي استبدلتها روكستك ملكية خاصة بروكستك. يلتزم العميل بتنفيذ تفكيك وإعادة تثبيت السلع المعيبة على مسؤوليته وتكلفته الخاصة.</p>	<p>9-6 فيما يتعلق بالخدمات التي تتضمن تعليمات وتدريب للعميل أو موظفيه، تخلي روكستك مسؤوليتها ويتنازل العميل عن أي وكافة المسؤوليات والضمانات سواء كانت صريحة أو ضمنية. لا تجري روكستك تقييم للمشاركين في أي تدريبات تقدمها روكستك وبالتالي لا يمكن لروكستك تقييم قدرة المشاركين على مزولة الخدمات أو تركيب أو فحص أو الإشراف على المجاري أو أي حلول لمنع التسرب للكابلات والأنابيب. لذا، يتنازل العميل عن أي مسؤولية لروكستك عن أي تقصير أو إخفاق أو تلف (مباشر أو غير مباشر) أو خسارة أيًا كان نوعها تنشأ من التركيب أو الفحص أو الإشراف الذي يضطلع به المشارك (المشاركون) في خدمات التدريب التي تقدمها روكستك.</p>
<p>9-3 If Roxtec has not successfully remedied the defect within a reasonable time, Customer may, by written notice, fix a final time for completion of Roxtec's obligation. If Roxtec has not remedied the defect by such final time, Customer is entitled to terminate the purchase in respect of such defective Goods.</p>	<p>9.7 The product information provided by Roxtec about the Goods does not release Customer, or part thereof, from the obligation to independently determine the suitability of the Goods for the intended process, installation and/or use.</p>
<p>9-3 إذا لم تعالج روكستك العيوب بنجاح خلال فترة زمنية معقولة، يجوز للعميل بموجب إشعار خطي تحديد موعد نهائي لاستكمال التزام روكستك. إذا لم تنتهي روكستك من علاج العيب في هذا الموعد النهائي، يحق للعميل إنهاء الشراء فيما يتعلق بهذه البضائع المعيبة.</p>	<p>9-7 معلومات المنتج المقدمة من روكستك حول البضائع لا تعفي العميل، أو جزء منه، من الالتزام بتحديد مدى ملاءمة البضائع بشكل مستقل للعملية و/أو التثبيت و/أو الاستخدام المقصود.</p>
<p>9-4 The Warranty shall not cover, and Roxtec shall not be liable for defects in any Goods that are caused by or related to improper storage, faulty maintenance, misuse, unusual external conditions, incorrect installation and alterations, reparations of the Goods not performed or authorized by Roxtec. Customer waives any rights to make a Warranty claim of any kind, express or implied, where a Good has been modified or altered. Roxtec shall in no event be liable under this Section 9 or otherwise if Customer or a customer of Customer has used or installed any parts in or in connection with the Goods, which are not Roxtec's original parts. The Warranty shall not cover defects in design when the Goods have been manufactured by Roxtec according to Customer's own designs or following Customer's instructions regarding the design of the Goods. Decomposition or corrosion by chemical action or wear or damage caused by the presence of abrasive materials is not and shall not be a product or manufacturing defect. Furthermore, Roxtec's liability does not cover normal wear and tear.</p>	<p>9-8 This Section 9 sets forth the exclusive remedies for claims based on defect, failure or nonconformity of the supplied Work. This exclusivity applies whether a claim is in contract, indemnity or tort (including negligence) or otherwise and however instituted and whether a defect arises before or during the warranty period. The Warranty set forth in Section 8.1 is exclusive and in lieu of all other warranties whether written, oral, implied or statutory. NO IMPLIED OR STATUTORY WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE SHALL APPLY TO THE WORK.</p>
<p>9-4 لا يشمل الضمان ولن تتحمل روكستك أي مسؤولية عن العيوب في أي بضائع والتي تنشأ عن أو فيما يتعلق بالتخزين غير السليم، أو الصيانة الخاطئة، أو سوء الاستخدام، أو الظروف الخارجية غير المعتادة، أو التركيب غير الصحيح والتعديلات أو تقديم التعويضات على السلع التي لم يتم تنفيذها أو ترخيصها من قبل روكستك. يتنازل العميل عن أي حقوق في رفع أي مطالبات من أي نوع سواء صريحة أو ضمنية تتعلق بالضمان في حال إجراء تعديل أو تغيير في السلعة. لا تتحمل روكستك بأي حال من الأحوال المسؤولية بموجب هذا القسم 9 أو خلاف ذلك في حال قام العميل أو عميل لدى العميل باستخدام أو تركيب أي أجزاء في أو فيما يتعلق بالبضائع ووثبت أنها ليست أجزاء أصلية. لا يغطي الضمان العيوب في التصميم عندما تكون روكستك هي الجهة المصنعة للبضائع وفقاً لتصميمات العميل أو باتباع تعليمات العميل فيما يتعلق بتصميم البضائع. ليس ولن يعتبر التحلل أو التآكل بفعل كيميائي أو بلى أو تلف ناتج عن وجود مواد كاشطة عيب في المنتج أو التصنيع. علاوة على ذلك، لا تغطي مسؤولية روكستك البلى والتلف بالاستهلاك العادي.</p>	<p>9-8 هذا القسم 9 على العلاجات الحصرية للمطالبات التي تستند إلى العيوب، أو التقصير أو عدم مطابقة العمل المقدم. تنطبق هذه الحصرية سواء كانت المطالبة في العقد أو التعويض أو الضرر (بما في ذلك الإهمال) أو خلاف ذلك ولكن تم رفعها وسواء نشأ العيب قبل أو خلال فترة الضمان. يعد الضمان المنصوص عليه في القسم 8-1 حصرياً ويحل محل كافة الضمانات سواء خطية أو شفوية أو ضمنية أو قانونية. لا تسري أي ضمانات ضمنية أو قانونية أو شروط صلاحية العرض أو الملاءمة لغرض معين على الأعمال.</p>
<p>9-5 Roxtec does not provide a warranty for any product or part not manufactured by Roxtec or services provided by third parties. With respect to products, parts, and equipment not engineered or manufactured by Roxtec (whether or not supplied by Roxtec or affected by the Work), Roxtec waives and disclaims any and all liabilities and warranties whether express or implied.</p>	<p>10- PRODUCT LIABILITY</p>
<p>9-5 لا تقدم روكستك ضماناً لأي منتج أو جزء لم تصنعه روكستك أو خدمات تقدمها أطراف ثالثة. فيما يتعلق بالمنتجات والقطع والمعدات التي لم تصممها أو تصنعها روكستك (سواء ورندها روكستك أو تضررت بفعل العمل)، تتنازل روكستك وتخلي مسؤوليتها عن أي وكافة المسؤوليات والضمانات سواء كانت صريحة أو ضمنية.</p>	<p>10- المسؤولية عن المنتج</p>
<p>9-5 لا تقدم روكستك ضماناً لأي منتج أو جزء لم تصنعه روكستك أو خدمات تقدمها أطراف ثالثة. فيما يتعلق بالمنتجات والقطع والمعدات التي لم تصممها أو تصنعها روكستك (سواء ورندها روكستك أو تضررت بفعل العمل)، تتنازل روكستك وتخلي مسؤوليتها عن أي وكافة المسؤوليات والضمانات سواء كانت صريحة أو ضمنية.</p>	<p>10-1 Roxtec shall indemnify Customer from claims directly attributable to the Goods having caused damage to property or personal injury to a third party, but only to the extent that Roxtec has been guilty of gross negligence and provided that Customer immediately has informed Roxtec of such claim being made to Customer and permitted Roxtec to conduct all negotiations and proceedings in relation thereto. Customer undertakes to take all the reasonable measures in order to mitigate any damages attributable to the Goods and/or prevent further damages.</p>
<p>9-5 لا تقدم روكستك ضماناً لأي منتج أو جزء لم تصنعه روكستك أو خدمات تقدمها أطراف ثالثة. فيما يتعلق بالمنتجات والقطع والمعدات التي لم تصممها أو تصنعها روكستك (سواء ورندها روكستك أو تضررت بفعل العمل)، تتنازل روكستك وتخلي مسؤوليتها عن أي وكافة المسؤوليات والضمانات سواء كانت صريحة أو ضمنية.</p>	<p>10-1 تتولى روكستك تعويض والدفاع وإبراء ذمة العميل عن المطالبات التي تعزي بشكل مباشر إلى البضائع التي أحدثت أضراراً في الممتلكات أو إصابة شخصية لطرف ثالث، ولكن فقط بقدر ما تكون روكستك مذنبية أو ارتكبت خطأ جسيم وشريطة أن يكون العميل قد أبلغ روكستك فور تلقيه لهذه المطالبة</p>

الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية

الخاصة بالبضائع والخدمات

لإصدار 2023 - الشروط والاحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

<p>وأن يسمح لروكستك بإجراء كافة المفاوضات والإجراءات المتعلقة بها. يتعمد العميل باتخاذ كافة التدابير المعقولة من أجل تخفيف أي اضرار تعزي إلى البضائع و/أو الحيلولة دون وقوع المزيد من الأضرار.</p>	<p>11-3 Customer hereby acknowledges that any Work that includes supervision and/or inspection activities by Roxtec is carried out by a visual inspection only of the readily accessible features of the Transits and/or products and that any inspection that may be provided is a "snap-shot" of the inspected Transits and/or products at the time of inspection. Customer agrees that under no circumstances will Roxtec be liable for failure to identify defects in the work or products of third-parties over which Roxtec has no control.</p>
<p>10-2 Customer shall indemnify, defend and hold Roxtec harmless from claims related to damage to property or personal injury (including injury that results in death), caused by Customer's negligence or wilful misconduct.</p>	<p>3-11 يقر العميل بموجبه بأن أي عمل يشتمل على أنشطة إشراف و/أو فحص (أحدهما أو كلاهما) تجربتها روكستك سيفتصر على الفحص البصري فقط لخصائص المجاري و/أو المنتجات التي يمكن الوصول إليها بسهولة وأن أي فحص سيتم تقديمه هو "لمحة سريعة" للمجاري و/أو المنتجات التي تم فحصها وقت الفحص. يوافق العميل على أن روكستك لن تتحمل أي مسؤولية بأي حال من الأحوال عن التقصير في تحديد العيوب في العمل أو المنتجات التابعة لأطراف أخرى والتي لا تتحكم روكستك فيها.</p>
<p>2-10 يتولى العميل تعويض والدفاع وإبراء ذمة روكستك عن أي مطالبات تتعلق بأضرار في الممتلكات أو إصابة شخصية بسبب إهمال أو سوء السلوك المتعمد من العميل (بما في ذلك الإصابة التي تؤدي إلى الوفاة).</p> <p>10-3 Customer shall maintain general liability insurance with limits of not less than Euro 1.000.000,00 (one million) (or the equivalent amount in Saudi Arabian Riyals at the prevailing exchange rate) per occurrence for bodily injury and property damage liability combined. The policy shall include coverage for liabilities arising out of premises, operations, independent contractors, products, completed operations, personal & advertising injury, and liability assumed under an insured contract. This insurance shall apply separately to each insured against whom claim is made or suit is brought subject to the Customer's limit of liability.</p>	<p>11-4 Customer acknowledges that any Transits or other products inspected by Roxtec during the Work may change at any unknown point-in-time after such Work, including due to actions by other parties than Roxtec or eventualities beyond Roxtec's control, including but not limited to re-installations or de-installations of inspected Transits and/or other products carried out by Customer, its personnel or any other third party not authorized by Roxtec; incidents and accidents; environmental changes; general re-conditioning of the area (or to adjacent areas) in which the Work including inspection was made; ignorant non-intended actions to the inspected Transits and products; etc. Customer acknowledges that the condition of the Transits may change after any inspection by Roxtec, and Roxtec is not responsible for those changes/conditions.</p>
<p>3-10 يحفظ العميل بالتأمين ضد المسؤولية العامة بحدود لا تقل عن 1.000.000.00 (مليون) يورو (أو ما يعادله بالريال السعودي بسعر الصرف السائد) عن المسؤولية عن كل حالة من حالات الإصابة الجسدية والأضرار التي تلحق الممتلكات مجتمعة. يجب أن تشمل وثيقة التأمين تغطية للمسؤولية الناشئة عن أماكن العمل، والعمليات، والمقاولين المستقلين، والمنتجات، والعمليات المكتملة، والإصابات الشخصية والدعائية، والمسؤولية المفترضة بموجب عقد مؤمن عليه. يطبق هذا التأمين بشكل منفصل على كل مؤمن عليه تقام ضده مطالبة أو دعوى وفق حد مسؤولية العميل.</p>	<p>4-11 يقر العميل بأن أي مجاري أو منتجات أخرى فحصتها روكستك أثناء العمل يجوز أن يطرأ عليها أي تغيير في أي وقت بعد هذا العمل، بما في ذلك بسبب الإجراءات التي تتخذها أطراف أخرى غير روكستك أو الاحتمالات الخارجة عن سيطرة روكستك، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، عمليات إعادة التركيب أو التفكيك للمجاري التي تم فحصها و/أو المنتجات الأخرى التي نفذها العميل، أو موظفيه، أو أي طرف ثالث غير مفوض من روكستك، أو الأحداث والحوادث، أو التغييرات البيئية، أو أعمال التهيئة العامة للمنطقة (أو في المناطق المجاورة) التي تم فيها العمل بما في ذلك الفحص، أو الأعمال غير المقصودة والتي لا تستند إلى معلومات عن المجاري والمنتجات التي تم فحصها، وما إلى ذلك. يقر العميل بأنه يجوز أن يطرأ تغيير على حالة المجاري عقب أي فحص بواسطة روكستك، وأن روكستك ليست مسؤولة عن تلك التغييرات/الأحوال.</p>
<p>11- LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>11-5 Customer acknowledges that Roxtec is neither an insurer nor a guarantor of the work performed by Customer or carried out by Customer's personnel or sub-contractors trained by Roxtec. Customer hereby agrees to defend, indemnify and hold Roxtec harmless (including for reasonable attorney and expert fees) from any and all claims arising from or relating to the designs, installations or maintenance work performed by Customer or carried out by Customer's personnel or sub-contractors trained by Roxtec and even if Roxtec is alleged to be negligent (or without regard to the alleged negligence of Roxtec).</p>
<p>11- تحديد المسؤولية</p>	<p>5-11 يقر العميل بأن روكستك ليست شركة تأمين ولا ضامن للعمل الذي ينفذه العميل أو موظفي العميل أو مقاولين من الباطن المدربين من روكستك، يوافق العميل بموجبه على الدفاع عن، وتعويض وإبراء ذمة روكستك (بما في ذلك اتعاب المحامي والخبراء المعقولة) من أي وكافة المطالبات التي تنشأ من أو فيما يتعلق بالتصاميم أو التركيبات أو أعمال الصيانة التي يقوم بها العميل أو موظفي العميل أو مقاولي الباطن الذين دربته روكستك وحتى إذا كان هناك ادعاء بوجود إهمال من روكستك (أو بصرف النظر عن الإهمال المزعوم لروكستك).</p>
<p>11-1 In no event shall Roxtec or a company of the Roxtec Group be liable, under or in connection with the Agreement, to Customer or to third parties for any loss of profits, loss of use, loss of data, loss of production, pure financial losses, loss of contract, claims from customers or any other indirect or consequential loss or damages whether or not such loss or damage could have been reasonably foreseen. For jurisdictions where the exclusion or limitation of liability for consequential or incidental damages is not permitted, Roxtec's liability shall be limited to the maximum extent permitted by applicable law.</p>	<p>12- CONFIDENTIALITY</p>
<p>1-11 لا تتحمل روكستك أو شركة تابعة لمجموعة روكستك بأي حال من الأحوال بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أي مسؤولية تجاه العميل أو أطراف ثالثة عن أي فقدان للأرباح، أو خسارة استخدام، أو فقدان البيانات، أو خسائر في الإنتاج، أو خسائر مالية خالصة، أو خسارة العقد، أو مطالبات من العملاء أو أي خسارة أو أضرار أخرى غير مباشرة أو تبعية سواء كان من الممكن توقع مثل هذه الخسارة أو الضرر بشكل معقول. بالنسبة لسلطات الاختصاص القضائي حيث لا يسمح فيها باستثناء أو تحديد المسؤولية عن الأضرار التبعية أو العرضية، تقتصر مسؤولية روكستك على أقصى حد مسموح به بموجب الأنظمة المعمول بها.</p>	<p>12- السرية</p>
<p>11-2 Roxtec's and the companies of the Roxtec's Group maximum aggregate liability to Customer arising under or in connection with the Agreement or with any collateral contract, whether arising in or for breach of contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, indemnity or otherwise, shall not exceed the total amount of Euro 300,000 (three hundred thousand) (or the equivalent amount in Saudi Arabian Riyals at the prevailing exchange rate).</p>	
<p>2-11 لا تتجاوز المسؤولية الإجمالية لروكستك والشركات التابعة لمجموعة روكستك تجاه العميل والتي تنشأ بموجب أو فيما يتعلق بالاتفاقية أو عقد ضمان، سواء التي تنشأ في أو لخرق العقد أو الضرر (بما في ذلك الإهمال)، أو خرق الواجب القانوني أو تعويض أو خلاف ذلك عن مبلغ إجمالي قدره 300.000 يورو (ثلاثمائة ألف) أو ما يعادله بالريال السعودي بسعر الصرف السائد).</p>	

الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية

الخاصة بالبضائع والخدمات

لإصدار 2023 - الشروط والاحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

<p>12-1 In connection with the Agreement, Roxtec have disclosed or may at its own discretion disclose to Customer certain technical and commercial information and know-how related to Roxtec's manufacturing methods, Goods, Services and business including but not limited to, formulas, designs, data test reports; samples; measures; statements; specifications; information concerning customers, business, prices and finance; drawings (including but not limited to technical drawings created through any type of software owned by Roxtec); contractual arrangements or other dealings or transactions of Roxtec; which is identified as being confidential or is deemed to be confidential due to the nature of the information and the circumstances of its disclosure (hereinafter the "Information"), either directly or indirectly in writing, orally, in drawings, samples, visual inspections or otherwise.</p>	<p>100.000 (EUR one hundred thousand) (or the equivalent amount in Saudi Arabian Riyals at the prevailing exchange rate).</p>
<p>1-12 فيما يتعلق بالاتفاقية، كشفت روكستك أو يجوز لها وفقاً لتقديرها الخاص أن تكشف للعميل بعض المعلومات الفنية والتجارية المتعلقة بأساليب التصنيع والسلع والخدمات والأعمال الخاصة بـ روكستك بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الصيغ والتصميمات. تقارير اختبار البيانات؛ عينات؛ مقاسات؛ صياغات؛ تحديد؛ المعلومات المتعلقة بالعملاء والأعمال والأسعار والتمويل؛ الرسومات (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الرسومات الفنية التي تم إنشاؤها من خلال أي نوع من البرامج المملوكة لشركة روكستك)؛ الترتيبات التعاقدية أو المعاملات أو المعاملات الأخرى الخاصة بشركة روكستك؛ التي تم تحديدها على أنها سرية أو تعتبر سرية بسبب طبيعة المعلومات وظروف الكشف عنها (بما في ذلك، فيما يلي بـ "المعلومات")، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر كتابياً أو شفهاً أو في الرسومات أو العينات أو عمليات الفحص البصري أو خلاف ذلك.</p>	<p>5-12 في حال خرق العميل لأي من التزاماته بموجب هذا البند 11، يتعرض العميل لغرامة من روكستك عن الأضرار قدرها 100.000 يورو (مائة ألف يورو) (أو مبلغ معادل بالريال السعودي بسعر الصرف السائد).</p>
<p>12.2 Customer shall during the term of this Agreement and a period of five (5) years thereafter, maintain the Information in strict confidence and shall not disclose, divulge or communicate the Information to any person (other than as permitted or contemplated by this Agreement or with the written approval of Roxtec or as may be required by law) nor use the Information outside the scope of the Agreement.</p>	<p>13- FORCE MAJEURE</p>
<p>2-12 يجب على العميل خلال مدة هذه الاتفاقية ولمدة خمس (5) سنوات بعد ذلك، الحفاظ على المعلومات بسرية تامة، ولا يجوز له الكشف عن المعلومات أو الإفصاح عنها أو توصيلها إلى أي شخص (بخلاف ما تسمح به هذه الاتفاقية أو بموافقة كتابية من روكستك أو حسب ما يقتضيه القانون) ولا تستخدم المعلومات خارج نطاق الاتفاقية.</p>	<p>13- القوة القاهرة</p>
<p>12-3 Customer shall not make use of the Information or any part of the Information for the purpose of manufacturing any mechanism or component being identical or essentially similar to the Goods or any mechanism or component thereof, or for any other commercial or technical purpose.</p>	<p>In the event that Roxtec shall be wholly or partially unable to fulfill its obligations under these Terms or the Agreement by reason of causes beyond Roxtec's control, including but not restricted to acts of God, acts, omissions, or regulations of any government or subdivision thereof, judicial action, fire, storm, accident, war, riot, pandemics, epidemics, labor disputes (whether or not Roxtec is a party to such dispute), strikes, general shortage of material, machine damage, delay in delivery by sub-contractor or transportation failure, then Roxtec's performance of its obligations, in so far as it is affected by such cause, shall be excused during the period of the continuance of such circumstances.</p>
<p>2-12 يتعين على العميل عدم استخدام المعلومات أو أي جزء منها (لغرض تصنيع أي آلية أو مكون مطابق أو مماثل بشكل أساسي للبضائع أو أي آلية أو مكون فيها، أو لأي غرض تجاري أو تقني آخر.</p>	<p>في حال عدم قدرة روكستك على الوفاء كلياً أو جزئياً بالتزاماتها بموجب هذه الشروط أو الاتفاقية لأسباب خارجة عن سيطرة روكستك، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، مشيئة الله، أو الفعل، أو الامتناع عن الفعل، أو لوائح أي حكومة أو إدارة فرعية منها، أو إجراءات قضائية، أو الحرائق، أو العواصف، أو الحوادث، أو الحروب، أو الأوبئة، أو أعمال الشغب، أو الأوبئة، أو النزاعات العمالية (سواء كانت روكستك طرفاً في هذا النزاع أم لا)، أو الإضرابات، أو النقص العام في المواد، أو الأضرار في الماكينات، أو التأخير من مقاولي الباطن في التسليم أو عدم القدرة على النقل، من ثم تعفي روكستك من أداء التزاماتها بقدر تأثرها بهذه الأسباب خلال فترة استمرار مثل هذه الظروف.</p>
<p>12-4 The restrictions stated in this Section 12 shall not apply to the extent that Customer can show that the relevant part of the information (i) is publicly available through no fault of Customer; (ii) was in Customer's possession prior to the date of disclosure by Roxtec; or (iii) Customer is authorized to disclose it by any subsequent written agreement between the Parties hereto.</p>	<p>14- MISCELLANEOUS</p>
<p>4-12 لا تطبق القيود المنصوص عليها في هذا القسم 12 بقدر ما يمكن للعميل أن يثبت أن المعلومات ذات الصلة (1) متاحة للجمهور أو أي تقصير من العميل؛ (2) كانت في حوزة العميل قبل تاريخ الإفصاح من روكستك؛ أو (3) أن العميل مفوض بالإفصاح بموجب أي اتفاقية خطية يبرمها الطرفين في وقت لاحق.</p>	<p>14- مواد متنوعة</p>
<p>12-5 In the event the Customer breaches any of its obligations under this clause 11, it shall, be liable to Roxtec for liquidated damages in the amount of Eur</p>	<p>14-1 If a provision of these Terms, or the application thereof to any person or circumstances, shall for any reason or to any extent, be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability shall not in any manner affect or render invalid or unenforceable the remainder of these Terms. In the event of the invalidity or unenforceability of any provision of these Terms, the Parties shall, at the request of either Party, negotiate in good faith to agree on changes or amendments to these Terms which are required to carry out the intent and accomplish the purpose of these Terms in the light of such invalidity or unenforceability.</p>
<p>11, it shall, be liable to Roxtec for liquidated damages in the amount of Eur</p>	<p>14-1 في حال كانت أحد هذه الشروط أو تطبيقها على أي شخص أو في أي ظروف باطلة أو غير قابلة للتنفيذ لأي سبب أو إلى أي مدى، فلن يؤثر هذا البطلان أو عدم النفاذ بأي شكل من الأشكال على بقية هذه الشروط. في حال بطلان أو عدم نفاذ أي حكم من هذه الشروط، يتعين على الطرفين، بناء على طلب أي من الطرفين، التفاوض بحسن نية لتنفيذ وإنجاز الغرض من هذه الشروط في ضوء هذا البطلان أو عدم النفاذ.</p>
<p>11, it shall, be liable to Roxtec for liquidated damages in the amount of Eur</p>	<p>14-2 The failure of Roxtec to insist upon the adherence to any term of this Agreement on any occasion shall not be considered as a waiver of Roxtec nor shall it deprive Roxtec of the right to insist upon the strict adherence to that term or any other term of this Agreement at some other time.</p>
<p>11, it shall, be liable to Roxtec for liquidated damages in the amount of Eur</p>	<p>2-14 لا يعتبر التقصير من روكستك في الإصرار على الالتزام بأي من شروط هذه الاتفاقية في أي مناسبة بمثابة تنازل من روكستك ولا يجرم روكستك من الحق في الإصرار على الالتزام الصارم بهذا الشرط أو أي شروط أخرى من هذه الاتفاقية في أي وقت آخر.</p>
<p>11, it shall, be liable to Roxtec for liquidated damages in the amount of Eur</p>	<p>14-3 Roxtec shall be entitled to replace personnel to provide the Services at its own discretion in the course of the performance of any Work under this Agreement.</p>

الشروط والأحكام العامة لشركة روكستك السعودية

الخاصة بالبضائع والخدمات

لإصدار 2023 - الشروط والأحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

<p>14-3 يحق لروكستك استبدال الموظفين لتقديم الخدمات وفق لتقديرها الخاص في سياق أداء أي عمل بموجب هذه الاتفاقية.</p>	<p>15.6. Roxtec shall not be liable to Customer for any losses resulting from the unilateral termination of this Agreement or an Order by Roxtec under Section 15.5.</p>	
<p>15- COMPLIANCE WITH SANCTION REGIME AND EXPORT RESTRICTION</p>		
<p>15- الامتثال لنظام العقوبات وقيود التصدير</p>		
<p>15-1 Customer shall not, directly or indirectly, sell or otherwise transfer the Goods to any individual or entity (including countries) in violation of any Sanction Regime, as this term defined in Section 15.2 below.</p>	<p>15-6- لن تكون روكستك مسؤولة تجاه العميل عن أي خسائر ناتجة عن الإنهاء من جانب واحد لهذه الاتفاقية أو عن أي طلب صادر من روكستك بموجب القسم 15.5.</p>	
<p>15-1 لا يجوز للعميل، بشكل مباشر أو غير مباشر، بيع أو نقل البضائع إلى أي فرد أو كيان (بما في ذلك البلدان) في انتهاك لأي نظام عقوبات، كما هو محدد في هذا المصطلح في القسم 15.2 أدناه.</p>	<p>15.7. The non-compliance of Customer with a provision of this Section 15 shall constitute a material breach of the Agreement.</p>	
<p>15-2 The "Sanction Regime" for the purpose of this Section 15 ("Compliance with Sanction Regime and Export Regulation") shall mean all laws and regulations adopted or maintained (now or in the future) by a governmental or inter-governmental authority, including the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, the United Nations (UN), the European Union (EU) and its member states, the United States of America (US) and which are applicable (now or in the future) to Roxtec or to any company of the Roxtec Group imposing prohibitions or authorization requirements on the export or re-export of a product due to e.g. a product's nature or contents, or prohibitions or restriction to conduct business with specific individuals and entities or on specific territory identified by the governmental or inter-governmental authorities specified in this Section 15.2.</p>	<p>15-7- يشكل عدم امتثال العميل لأحد أحكام القسم 15 هذا خرقاً مادياً للاتفاقية.</p>	
<p>15-2 يقصد بمصطلح "نظام العقوبات" لغرض هذا القسم 15 ("الامتثال لنظام العقوبات وتنظيم التصدير") جميع القوانين واللوائح المعمدة أو المحتفظ بها (الآن أو في المستقبل) من قبل سلطة حكومية أو حكومية دولية، بما في ذلك حكومة المملكة العربية السعودية، والأمم المتحدة (UN)، والاتحاد الأوروبي (EU) والدول الأعضاء فيه، والولايات المتحدة الأمريكية (US) والتي تنطبق (الآن أو في المستقبل) على روكستك أو إلى أي شركة تابعة لمجموعة روكستك تفرض حظراً أو متطلبات ترخيص على تصدير أو إعادة تصدير منتج بسبب على سبيل المثال. طبيعة المنتج أو محتوياته، أو الحظر أو القيود على ممارسة الأعمال التجارية مع أفراد وكيانات محددة أو في منطقة محددة تحددها السلطات الحكومية أو السلطات الحكومية الدولية المحددة في هذا القسم 15.2.</p>	<p>15.8. Customer shall fully compensate for and hold harmless Roxtec and Roxtec Group against any and all claims, proceedings, actions, fines, losses, costs and damages arising out of, or relating to any non-compliance with export control regulations by Customer. The foregoing compensation shall cover any liability as well as any costs and including all such costs incurred in the defence and settlement of such claims. The provisions of this Section 15.8 shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of this Agreement or any part thereof and shall apply notwithstanding any other provisions of this Agreement and any other contract or agreement between the Parties.</p>	
<p>15.3. Customer warrants and guarantees that neither itself nor any person or entity owning or controlling Customer, or any person in management position or employed by Customer falls under the Sanction Regime.</p>	<p>15-8- يجب على العميل التعويض الكامل عن روكستك ومجموعة روكستك وحمايتهما من أي وجميع المطالبات والإجراءات والغرامات والخسائر والتكاليف والأضرار الناشئة عن أو المتعلقة بأي عدم امتثال لتوائح مراقبة الصادرات من قبل العميل. يجب أن يغطي التعويض المذكور أي مسؤولية وكذلك أي تكاليف، بما في ذلك جميع التكاليف المتكبدة في الدفاع عن هذه المطالبات وتسويتها. لن تتأثر أحكام القسم 15.8 بأي إكمال أو إنهاء أو إلغاء لهذه الاتفاقية أو أي جزء منها، ويجب تطبيقها بغض النظر عن أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية وأي عقد أو اتفاقية أخرى بين الطرفين.</p>	
<p>15-3 يضمن العميل أنه لا يقع هو ولا أي شخص أو كيان يملك العميل أو يتحكم فيه، أو أي شخص في منصب إداري أو موظف لدى العميل تحت نظام العقوبات.</p>	<p>16- PRIVACY</p>	
<p>15.4 Customer shall promptly upon becoming aware inform Roxtec in writing that Customer, or any of its direct or indirect owners, or any of its directors, officers or employees, becomes a person or entity sanctioned under the Sanction Regime.</p>	<p>16- الخصوصية</p>	
<p>15-4 يجب على العميل فور علمه إبلاغ روكستك كتابياً بأن العميل، أو أي من مالكيه المباشرين أو غير المباشرين، أو أي من مديره أو مسؤوليه أو موظفيه، أصبح شخصاً أو كياناً خاضعاً للعقوبات بموجب نظام العقوبات.</p>	<p>16-1 Any personal information that the Customer provides to Roxtec will be dealt with in line with Roxtec's privacy notice, which explains what personal information Roxtec will collect from the Customer, how and why Roxtec collects, stores, uses and shares such information, the Customer's rights in relation to his/her personal information and how to contact Roxtec and the supervisory authority should the Customer have a query or complaint about the use of his/her personal information.</p>	
<p>15.5 Roxtec has the right to unilaterally terminate this Agreement or any Order upon a written notice with an immediate effect in the event that the performance of any of its obligations under this Agreement would constitute in any jurisdiction a violation either by Roxtec and/or any other company of the Roxtec Group of the Sanction Regime.</p>	<p>16-1 سيتم التعامل مع أي معلومات شخصية يقدمها العميل إلى روكستك بما يتماشى مع إشعار الخصوصية الخاص بـ روكستك، والذي يوضح المعلومات الشخصية التي ستجمعها روكستك من العميل، وكيف ولماذا تقوم روكستك بجمع هذه المعلومات وتخزينها واستخدامها ومشاركتها، وحقوق العميل في فيما يتعلق بمعلوماته الشخصية وكيفية الاتصال بـ روكستك والسلطة الإشرافية إذا كان لدى العميل استفسار أو شكوى حول استخدام معلوماته الشخصية.</p>	
<p>15-5 يحق لشركة روكستك إنهاء هذه الاتفاقية أو أي أمر من جانب واحد بناءً على إشعار كتابي بأثر فوري في حالة أن أداء أي من التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية سيشكل في أي ولاية قضائية انتهاكاً إما من جانب روكستك و/أو أي شركة تابعة لمجموعة روكستك لنظام العقوبات.</p>	<p>16-2 By providing personal information to Roxtec, the Customer consents to its collection, use and disclosure as described in Roxtec's privacy notice.</p>	
	<p>16-2 من خلال تقديم المعلومات الشخصية إلى روكستك، يوافق العميل على جمعها واستخدامها والكشف عنها كما هو موضح في إشعار الخصوصية الخاص بـ روكستك.</p>	
<p>16- GOVERNING LAW</p>		
<p>16- الأنظمة الحاكمة</p>		
	<p>The construction, validity and performance of this Agreement and all non-contractual obligations arising from or connected with this Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, without giving effect to its principles or rules of conflict of laws to the extent such principles or rules would require or permit the</p>	

الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية**الخاصة بالبضائع والخدمات**

إصدار 2023 - الشروط والاحكام 2023 - المملكة العربية السعودية

application of the laws of another jurisdiction, and excluding the UN Convention on International Sale of Goods.
يخضع إنشاء وسريان وأداء هذه الاتفاقية وكافة الالتزامات غير التعاقدية الناشئة عن هذه الاتفاقية أو المرتبطة بها وبتنفيذها وتنفيذها وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية وتنفس وتنفس وفقاً لها، دون تفعيل مبادئها أو قواعدها. تنازع القوانين إلى الحد الذي تتطلب فيه هذه المبادئ أو القواعد أو تسمح بتطبيق قوانين ولاية قضائية أخرى، باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للبضائع.
17- COMMERCIAL COURT
17- المحكمة التجارية
17-1 Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, shall be settled before the applicable courts of the Kingdom of Saudi Arabia (including, but not limited to the General Commercial Court).
1-17 يخضع تسوية أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها أمام المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المحكمة التجارية العامة).
17-2 Notwithstanding the above, Roxtec shall at any time, be entitled to seek injunctive relief and other interim measures at the competent courts of the Kingdom of Saudi Arabia or the proper authorities to enforce its intellectual property rights, avoid unauthorized disclosure of Information, or secure claims of any payments due for deliveries or other due debt under this Agreement.
2-17 على الرغم مما سبق، يحق لروكستك في أي وقت طلب إصدار أمر قضائي وغيرها من التدابير المؤقتة في المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية أو السلطات المختصة لإنفاذ حقوق الملكية الفكرية وتجنب الكشف غير المصرح به عن المعلومات أو تأمين المطالبات بأي مدفوعات مستحقة عن عمليات التسليم أو غيرها من الديون المستحقة بموجب هذه الاتفاقية.
18- INTERPRETATION
18- التفسير
18-1 The fact that Roxtec has proposed these Terms shall not work to Roxtec's disadvantage in case of any dispute. Customer is recommended to seek legal advice as to the content and interpretation of these Terms before entering into an agreement or making any purchase with Roxtec.
1-18 إن حقيقة أن روكستك هي من اقترحت هذا الشروط لن يلحق الضرر بها في حال وجود أي نزاع، يُتصح العمل بطلب المشورة القانونية بشأن محتوى وتفسير هذه الشروط قبل إبرام اتفاقية أو تنفيذ أي عملية شراء مع روكستك.
18-2 This Agreement has been prepared in both the English and Arabic languages. In the event of any inconsistency, the English version shall prevail and be binding upon the Parties.
2-18 أعدت هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية. في حال وجود أي تعارض بينهما، يسري النص باللغة الإنجليزية ويكون ملزماً للأطراف.
END OF DOCUMENT
نهاية الوثيقة